

Mrk

Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα, καὶ τὰ ἄζυμα, μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν
Було ж те Пасха і те прісноки через два дні і шукали
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G2532](#) [G2212](#)

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
ті первосвященники і ті книжники як Його хитрістю оманю
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G4459](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1388](#)

κρατήσαντες, ἀποκτείνωσιν.
схопивши вбити
[G2902](#) [G0615](#)

За два ж дні була Пасха й Опрісноки. А первосвященники й книжники стали шукати, як би підступом взяти Його та забити.

2 ἔλεγон γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ
казали бо Не на тому святі щоб-не часом було заворушення серед
[G3004](#) [G1063](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G2351](#) [G3588](#)

λαοῦ.
народу
[G2992](#)

Вони говорили: „Та не в свято, щоб бувá колотнеча в народі не сталась“.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
І коли-був Він у Витанії в тому домі Сімона того прокаженого
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3015](#)

κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου
коли-візлігав Він прийшла жінка що-мала посудину-алавастрову мира нардового
[G2621](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G3487](#)

πιστικῆς πολυτελοῦς; συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ τῆς
чистого коштовного розбивши ту посудину вилила Йому-на ту
[G4101](#) [G4185](#) [G4937](#) [G3588](#) [G0211](#) [G2708](#) [G0846](#) [G3588](#)

κεφαλῆς.
голову
[G2776](#)

Коли ж Ісус був у Віфанії, у домі Сімона, на проказу слабого, і сидів при столі, підійшла одна жінка, алябáстрову пляшечку маючи щирого нардового дуже цінного мира. І розбила вона алябáстрову пляшечку, і вилила миро на голову Йому!

4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς, Εἰς τί ἢ ἀπόλεια
були ж деякі що-обурювалися між собою Навіщо це така марнотрата
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0023](#) [G4314](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#)

αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν?
ця того мира сталася
[G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G1096](#)

А дехто обурювались між собою й казали: „Нащо таке марнотратство на миро?“

5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων,
 можна-було бо це те миро продати більше-ніж динаріїв триста
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G4097](#) [G1883](#) [G1220](#) [G5145](#)
 καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
 і роздати тим бідним і докоряли їй
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#)

Бо можна було б це миро продати більше, як за три сотні динаріїв, і вбогим роздати". І нарікали на неї.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν; τί αὐτῇ κόπους παρέχετε? καλὸν
 – а Ісус сказав Залиште її чому їй прикροсті завдаєте добру
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0846](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2570](#)
 ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
 справу зробила для Мене
[G2041](#) [G2038](#) [G1722](#) [G1473](#)

Ісус же сказав: „Залишіть її! Чого прикрість їй робите? Вона добрий учинок зробила Мені.

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε
 завжди бо тих бідних маєте з собою і коли захочете можете
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3752](#) [G2309](#) [G1410](#)
 αὐτοῖς (πάντοτε) εὖ ποιῆσαι; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
 їм завжди добро чинити Мене ж не завжди маєте
[G0846](#) [G3842](#) [G2095](#) [G4160](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#) [G2192](#)

Бо вбогих ви маєте завжди з собою, і коли схочете, можете їм робити добро, — Мене ж не постійно ви маєте.

8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν. προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν
 що мала зробила заздалегідь-помазала миром те тіλο Моє для того
[G3739](#) [G2192](#) [G4160](#) [G4301](#) [G3462](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)
 ἐνταφιασμόν.
 поховання
[G1780](#)

Що могла, те зробила вона: заздалегідь намастила Моє тіло на похорон.

9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς
 істинно ж кажу вам де не буде-проповідане те Євангеліє до
[G0281](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1519](#)
 ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὐτή, λαληθήσεται εἰς μνημόσунον
 усього того світу і що зробила ця буде-розказано на спомин
[G3650](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3422](#)
 αὐτῆς,
 про-неї
[G0846](#)

Поправді кажі вам: де тільки ця Євангелія проповідувана буде в цілому світі, — на пам'ятку їй буде сказане й те, що зробила вона!"

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριῶθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς
 і Юда Іскаріот той один з дванадцятьох пішов до тих
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#)
 ἀρχιερεῖς, ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
 первосвященників щоб Його видати їм
[G0749](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

Юда ж Іскаріотський, один із Дванадцятьох, подався до первосвящеників, щоб їм Його видати.

- 11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
вони ж почувши зраділи і пообіцяли йому срібло дати
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1861](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)
- καὶ ἐζητεῖ πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.
і шукав як Його зручно видати
[G2532](#) [G2212](#) [G4459](#) [G0846](#) [G2122](#) [G3860](#)

А вони, як почули, зраділи, і обіцяли йому срібняків за те дати. І він став вишукувати, як би слушного часу їм видати Його.

- 12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον,
І на перший день тих прісноків коли те пасхальне заколювали
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3753](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2380](#)
- λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες, ἕτοιμάσωμεν ἵνα
кажуть Йому ті учні Його Де хочеш щоб-пішовши приготували щоб
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G0565](#) [G2090](#) [G2443](#)
- φάγῃς τὸ πάσχα?
їстимеш ту пасху
[G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

А першого дня Опрісноків, коли пасху приношено в жертву, сказали Йому Його учні: „Куди хочеш, щоб пішли й приготували ми Тобі пасху спожити?“

- 13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς
і посилає двох з учнів Своїх і каже їм Ідіть до
[G2532](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#)
- τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὕδατος βαστάζων.
того міста і зустрине вас людина глек води що-несе
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0528](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G0941](#)
- ἀκολουθήσατε αὐτῷ.
ідіть-за ним
[G0190](#) [G0846](#)

І посилає Він двох із Своїх учнів, і каже до них: „Підіть до міста, і стріне вас чоловік, що нестиме в глєкові воду, — то йдіть за ним.

- 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη, ὅτι Ὁ Διδάσκαλος
і куди не увійде скажіть тому господареві що - Учитель
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1320](#)
- λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
каже Де є та кімната Моя де ту пасху з тими учнями
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2646](#) [G1473](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)
- μου φάγω?
Моїми їстиму
[G1473](#) [G5315](#)

І там, куди він увійде, скажіть до госпóдаря дому: „Учитель питає: „Де кімната Моя, в якій Я споживу́ зо Своїми учнями пасху?“

15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα, ἐστρωμένον ἑτοιμον. καὶ ἐκεῖ
 і він вам покаже горницю велику прибрану готову і там
[G2532](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1166](#) [G0508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G2092](#) [G2532](#) [G1563](#)

ἐτοιμάσατε ἡμῖν.
 приготуйте нам
[G2090](#) [G1473](#)

| І він вам покаже велику гóрницю, вiстелену та готову: там приготуйте для нас“.

16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταί, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὔρον
 і вийшли ті учні і прийшли до того міста і знайшли
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2147](#)

καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
 як сказав їм і приготували ту пасху
[G2531](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

| І учні пішли, і до міста прийшли, і знайшли, як Він їм сказав, — і зачали вони пасху готувати.

17 Καὶ ὀψίας γενομένης, ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
 І коли-вечір настав приходить з тими дванадцятьма
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#)

| А коли настав вечір, Він приходить із Дванадцятьма.

18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν, καὶ ἐσθιόντων, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄμην λέγω
 і коли-вiзлiгали вони і їли – Ісус сказав Істинно кажу
[G2532](#) [G0345](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#)

ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ’ ἐμοῦ.
 вам що один з вас видасть Мене той-хто їсть зі Мною
[G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3326](#) [G1473](#)

| І як сиділи вони при столі й споживали, промовив Ісус: „Поправді кажу вам, що один з-поміж вас, „який споживає зо Мною“, видасть Мене“.

19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς κατὰ εἷς, Μῆτι ἐγώ?
 почали сумувати і казати Йому один за одним Хіба-не я
[G0756](#) [G3076](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3385](#) [G1473](#)

| Вони зачали сумувати, і один по одному питати Його: „Чи не я?“

20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ’
 Він ж сказав їм Один з дванадцятьох той-хто вмочує зі
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#)

ἐμοῦ εἰς τὸ (ἐν) τρύβλιον.
 Мною до тієї однієї миски
[G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5165](#)

| А Він їм сказав: „Один із Дванадцятьох, що в миску мачає зо Мною.

- 21 ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ;
 бо - так Син - Людський йде, як написано про Нього
[G3754](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#) [G0846](#)
- οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 але-горе ж тій людині тій через яку - Син - Людський
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
- παραδίδεται; καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
 видається краще було-б якби не народилася та людина та
[G3860](#) [G2570](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

| Людський Син справді йде, як про Нього написано; та горе тому чоловікові, що видасть він Людського Сина! Було б краще тому чоловікові, коли б він не родився!"

- 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ἄρτον, εὐλογήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν
 I коли-їли вони взявши хліб благословивши розламав і дав
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2127](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#)
- αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
 їм і сказав Візьміть це є те тіло Моє
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#)

| Як вони ж споживали, Ісус узяв хліб, і поблагословив, поламав, і дав їм, і сказав: „Прийміть, споживайте, це — тіло Моє!"

- 23 καὶ λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ
 і взявши чашу подякувавши дав їм і пили з неї
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1537](#) [G0846](#)
- πάντες.
 всі
[G3956](#)

| І взяв Він чашу, і, вчинивши подяку, подав їм, — і пилі з неї всі.

- 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης, τὸ
 і сказав їм Це є та кров Моя того заповіді та-що
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#)
- ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
 виливається за багатьох
[G1632](#) [G5228](#) [G4183](#)

| І промовив до них: „Це — кров Моя Нового Заповіді, що за багатьох проливається.

- 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος
 істинно кажу вам що більше не - буду-пити з того плоду
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1081](#)
- τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν, ἐν
 тієї виноградної-лози аж-до того дня того коли його питиму нове у
[G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2537](#) [G1722](#)
- τῆ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
 тому Царстві - Божому
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Поправді кажі вам, що віднині не пітиму Я від плоду виноградного до того дня, як новім буду пити його в Царстві Божім!"

26 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
I проспівавши вийшли на ту гору тих Оливів
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

| А коли відспівали вони, на гóру Оливну пішли.

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε <ἐν
I каже їм - Ісус що Всі спокуситеся через-Мене
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#)
ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ; ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
Мене цієї тієї ночі цієї бо написано Ударю того пастиря і
[G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1125](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#)
τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.
ті вівці розбіжаться
[G3588](#) [G4263](#) [G1287](#)

| Промовляє тоді їм Ісус: „Усі ви споку́ситься ночі цієї, як написано: „Ураж́у Пáстиря, — і розпорóшаться вівці!“

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
але після того як-воскресну Я піду-попереду вас до тієї Галилеї
[G0235](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| По воскресінні ж Своїм Я вас в́ипереджу в Галілеї“.

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'
- а Петро сказав Йому Якщо і всі спокусяться але
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4624](#) [G0235](#)
οὐκ ἐγώ.
не я
[G3756](#) [G1473](#)

| I відізвався до Нього Петро: „Хоч спокусяться й усі, — та не я!“

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σὺ σήμερον, ταύτη
і каже йому - Ісус Істинно кажу тобі що ти сьогодні цієї
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G4594](#) [G3778](#)
τῇ νυκτὶ, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνήσῃ.
тієї ночі, перш-ніж ніж двічі півень заспіває тричі Мене зречешся
[G3588](#) [G3571](#) [G4250](#) [G2228](#) [G1364](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#)

| Ісус же йому відказав: „Поправді каж́у тобі, що сьогодні, цієї ось ночі, перше ніж заспіває півень двічі, — відречешся ти трічі від Мене!“

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη, με συναποθανεῖν σοι,
він ж надто наполягав Якщо доведеться мені разом-померти з-Тобою
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2980](#) [G1437](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4880](#) [G4771](#)
οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
не - Тебе зречуся так-само ж і всі казали
[G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3004](#)

| А він ще сильніш запевняв: „Коли б мені й умерти з Тобою, — я не відреч́уся Тебе!“ Так же само казали й усі.

32 καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί; καὶ λέγει τοῖς
I приходять до місця, якому те ім'я Гетсиманія і каже тим
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1068](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.
учням Своім Сядьте тут доки помолюся
[G3101](#) [G0846](#) [G2523](#) [G5602](#) [G2193](#) [G4336](#)

I приходять вони до місцевости, на ім'я Гетсиманія, і каже Він учням Своім: „Посидьте ви тут, поки Я помолюся“.

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ'
і бере того Петра і того Якова і того Іоанна з
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3326](#)

αὐτοῦ; καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
Собою і почав жахатися і тужити
[G0846](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1568](#) [G2532](#) [G0085](#)

I, взявши з Собою Петра, і Якова та Івана, Він зачав сумувати й тужити.

34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπος ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου;
і каже їм Смертельно-сумна є та душа Моя аж-до смерті
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#)

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
залишайтеся тут і пильнуйте
[G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#)

I сказав Він до них: „Обгórнена сумом смертєльним душа Моя! Залишіться тут і пильнуйте!“

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα, εἰ
і пройшовши трохи падав на ту землю і молився щоб якщо
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G1487](#)

δυνατὸν ἐστὶν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.
можливо є минула від Нього та година
[G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

I Він відійшов трохи далі, припав до землі, та й благав, щоб, як можна, минула Його ця година.

36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι; παρένευκε τὸ ποτήριον
і казав Авва - Отче все можливе Тобі віднеси цю чашу
[G2532](#) [G3004](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1415](#) [G4771](#) [G3911](#) [G3588](#) [G4221](#)

τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ; ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.
цю від Мене але не що Я хочу але що Ти
[G3778](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3756](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5101](#) [G4771](#)

I благав Він: „Авва -Отче, — Тобі все можливе: пронеси мимо Мене цю чашу! А проте, — не чого хочу Я, але чого Ти“.

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ
і приходить і знаходить їх що-сплять і каже тому Петрові
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)

Σίμων, καθεύδεις? οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι?
Симоне спиш не-зміг не-зміг одну годину попильнувати
[G4613](#) [G2518](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#)

I вернувся, і знайшов їх, що спали, та й каже Петрові: „Симоне, спиш ти? Однієї години не зміг попильнувати?“

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν
 пильнуйте і моліться, щоб не впали до спокуси той так
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)

πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
 дух бадьорий але-та ж плоть немічна
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

| Пильнуйте й моліться, щоб не впасти в спокусу, — бадьорій бо дух, але немічне тіло!"

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν, προσήγατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
 і знову пішовши помолився те-саме те-саме слово сказавши
[G2532](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3004](#)

| І знову пішов і молився, те саме промовивши слово.

40 καὶ πάλιν ἐλθὼν, εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
 і знову прийшовши знайшов їх що-сплять були бо їхні ті
[G2532](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι; καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
 очі обтяжені і не знали що відповісти Йому
[G3788](#) [G2599](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G0846](#)

| А вернувшись, ізнову знайшов їх, що спали, бо зважніли їм очі були. І не знали вони, що́ Йому відказати.

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν
 і приходить утретє третій-раз і каже їм Спіть того далі
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#)

καὶ ἀναπαύεσθε. ἀπέχει; ἦλθεν ἡ ὥρα; ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ
 і відпочивайте Досить настала та година ось видається той Син –
[G2532](#) [G0373](#) [G0568](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3708](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.
 Людський до тих рук тих грішників
[G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0268](#)

| І вернувсь Він утретє, та й каже до них: „Ви ще далі спитє й спочиваєте? Скінчено, — надійшла та година: у руки грішникам ось видається Син Людський!"

42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν; ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν!
 вставайте ходімо ось той-хто видає Мене наблизився
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G1448](#)

| Уставайте, ходім, — ось наблизивсь Мій зрадник".

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Πόπ Ἰούδας, εἷς τῶν
 і одразу ще коли-Він говорив приходить – Юда один з
[G2532](#) [G2112](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#)

δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, παρὰ τῶν
 дванадцятьох і з ним натовп з мечами і киями від тих
[G1427](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G3844](#) [G3588](#)

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
 первосвященників і тих книжників і тих старійшин
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

| І зараз, як Він ще говорив, прийшов Юда, один із Дванадцятьох, а з ним люди з мечами та киями від первосвященників, і книжників, і старших.

44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων: Ὃν ἂν
 дав-було ж той зрадник Його знак їм кажучи Кого -
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G4953](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φιλήσω, αὐτός ἐστιν; κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
 поцілюю той є схопіть Його і ведіть надійно
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0806](#)

| А зрадник Його дав був знака їм, кажучи: „Кого я поцілюю, то Він, — беріть Його, і обережно ведіть“.

45 καὶ ἐλθὼν, εὐθύς προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν
 і прийшовши одразу підійшовши до-Нього каже Равві і поцілував
[G2532](#) [G2064](#) [G2112](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#)

αὐτόν.
 Його
[G0846](#)

| І, прийшовши, підійшов він негайно та й каже: „Учителю!“ І поцілував Його.

46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
 вони ж накиннули ті руки на-Нього і схопили Його
[G3588](#) [G1161](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

| Вони ж руки свої наклали на Нього, — і схопили Його.

47 εἷς δέ, τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισεν τὸν
 один ж хтось з-тих що-стояли вихопивши того меча вдарив того
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3817](#) [G3588](#)

δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.
 слугу того первосвященника і відрубав йому те вухо
[G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G0851](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#)

| А один із тих, що стояли навколо, меча вихопив та й рубонув раба первосвященника, — і відтяв йому вухо.

48 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλατε
 і відповівши - Ісус сказав їм Як на розбійника вийшли
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#) [G1831](#)

μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
 з мечами і киями схопити Мене
[G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#)

| А Ісус їм промовив у відповідь: „Немов на розбійника вийшли з мечами та киями, щоб узяти Мене.“

49 καθ' ἡμέραν ἦμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
 щодня дня був біля вас у тому храмі навчаючи і не
[G2596](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐκράτησατέ με. ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
 схопили Мене але щоб збулися ті Писання
[G2902](#) [G1473](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Я щодня був із вами у храмі, навчаючи, — і Мене не взяли ви. Але, щоб збулися Писання“.

50 καὶ ἀφέντες αὐτόν, ἔφυγον πάντες.
 і залишивши Його втекли всі
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#) [G3956](#)

| Тоді всі полишили Його й повтікали.

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
I юнак один йшов-слідом за-Ним огорнутий полотном на
[G2532](#) [G3495](#) [G5100](#) [G4870](#) [G0846](#) [G4016](#) [G4616](#) [G1909](#)

γυμνοῦ; καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,
голе i хапають його
[G1131](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

| Один же юнак, по нагому загорнений у покривало, ішов услід за Ним. I хапають його.

52 ὁ δὲ, καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν.
він ж кинувши те полотно голий втік
[G3588](#) [G1161](#) [G2641](#) [G3588](#) [G4616](#) [G1131](#) [G5343](#)

| Але він, покривало покинувши, утік нагій.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται
I повели того Ісуса до того первосвященника i збираються
[G2532](#) [G0520](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4905](#)

πάντες οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.
всі ті первосвященники i ті старійшини i ті книжники
[G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#)

| A Ісуса вони повелі до первосвященника. I зійшлися всі первосвященники й старші та книжники.

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ, ἕως ἔσω εἰς
i - Петро з далеку йшов-слідом за-Ним аж-до всередину до
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3113](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2080](#) [G1519](#)

τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως; καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν
того подвір'я того первосвященника i сидів сидячи-разом зі тими
[G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4775](#) [G3326](#) [G3588](#)

ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
слугами i грівся біля того вогню
[G5257](#) [G2532](#) [G2328](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#)

| Петро ж здалека йшов услід за Ним до середини двору первосвященника; i сидів він із службою, i грівсь при огні.

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ
Ti ж первосвященники i весь той синедрион шукали проти того
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2212](#) [G2596](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον.
Ісуса свідчення щоб того на-смерть-засудити Його але не знаходили
[G2424](#) [G3141](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2289](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

| A первосвященники та весь синедрион шукали посвідчення на Ісуса, щоб Йому заподіяти смерть, — i не знаходили.

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
багато-хто бо лжесвідчили проти Нього але згідні ті свідчення не
[G4183](#) [G1063](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2470](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3756](#)

ἦσαν.
були
[G1510](#)

| Бо багато-хто свідчив фальшіво на Нього, але не було згідних свідчень.

57 καί τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες,
і деякі вставши лжесвідчили проти Нього кажучи
[G2532](#) [G5100](#) [G0450](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3004](#)

| Τоді деякі встали, і кривосвідчили супроти Нього й казали:

58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν
що Ми чули Як-Він казав що Я зруйную цей храм
[G3754](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#)
τοῦτον, τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον, ἀχειροποίητον,
цей той рукотворний і через три дні інший нерукотворний
[G3778](#) [G3588](#) [G5499](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0243](#) [G0886](#)

οἰκοδομήσω.

збудую

[G3618](#)

| „Ми чули, як Він говорив: Я зруйную цей храм рукотворний, — і за три дні збудую інший, нерукотворний“.

59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
і навіть так згідним не-було те свідчення їхнє
[G2532](#) [G3761](#) [G3779](#) [G2470](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#)

| Але й так не було їхнє свідчення згідне.

60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησεν τὸν
і вставши той первосвященник посередині становища запитав того
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3319](#) [G1905](#) [G3588](#)
Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν? τί οὗτοί σου
Ісуса кажучи Нічого-не відповідаєш нічого що ці проти-Тебе
[G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4771](#)

καταμαρτυροῦσιν?

свідчать

[G2649](#)

| Τоді встав насередині первосвященник, та й Ісуса спитав і сказав: „Τи нічого не відповідаєш, що свідчать вони проти Тебе?“

61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς
Він ж мовчав і не відповідав нічого знову той первосвященник
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G3825](#) [G3588](#) [G0749](#)

ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ
запитував Його і каже Йому Τι є той Χριστος той Син Того
[G1905](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Εὐλογητοῦ?

Благословенного

[G2128](#)

| Він же мовчав, і нічого не відповідав. Первосвященник ізнову спитав Його, до Нього говорячи: „Чи Χριστος Τι, Син Βлагословένного?“

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
- a Iycy cказав Я ε i побачите того Сина - Людського
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
по праву-руку що-сидить тієї Сили i що-приходить з тими
[G1537](#) [G1188](#) [G2521](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#)

νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
хмарами того неба
[G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)

| А Ісус відказав: „Я! І побачите ви Сина Людського, що сидітиме по правіці сили Божої, і на хмарах небесних приходитиме!“

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι
той ж первосвященник роздірвавши ті одежі свої каже Нащо ще
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#)

χρείαν ἔχομεν μαρτύρων?
потребу маємо свідків
[G5532](#) [G2192](#) [G3144](#)

| Роздер тоді первосвященик одержу свою та й сказав: „На що нам ще свідки потрібні?“

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν φαίνεται? οἱ δὲ πάντες κατέκριναν
чули те богохульство що вам здається вони ж всі засудили
[G0191](#) [G3588](#) [G0988](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2632](#)

αὐτὸν, ἔνοχον εἶναι θανάτου.
Його винним бути смерті
[G0846](#) [G1777](#) [G1510](#) [G2288](#)

| Ви чули цю богозневагу. Як вам здається?“ Вони ж усі присудили, що Він умерти повинен.

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ
І почали деякі плювати на-Нього і закривати Йому те
[G2532](#) [G0756](#) [G5100](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G3588](#)

πρόσωπον, καὶ κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον! καὶ οἱ
обличчя і бити-кулаками Його і казати Йому Пророкуй і ті
[G4383](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#)

ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
слуги поличчинами Його били
[G5257](#) [G4475](#) [G0846](#) [G2983](#)

| Тоді деякі стали плювати на Нього, і закривати обличчя Йому, і бити Його та казати Йому: „Пророкуй!“ Служба теж Його була по щόках.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω, ἐν τῇ αὐλῇ, ἔρχεται μία τῶν
І коли-був той Петро внизу на тому подвір'ї приходять одна з
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2736](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#)

παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως,
служниць того первосвященика
[G3814](#) [G3588](#) [G0749](#)

| А коли Петро був на подвір'ї надолі, приходять одна із служниць первосвященика,

67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ, λέγει, Καὶ
 і побачивши того Петра що-ґріється подивившись на-нього каже І
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2328](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#)
 σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα-- τοῦ Ἰησοῦ.
 ти з тим Назарянином був тим Ісусом
[G4771](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2424](#)

і як Петра вона вгледіла, що ґрівся, подивилась на нього та й каже: „І ти був із Ісусом Назаряніном!“

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὔτε οἶδα, οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί
 він ж зрікся кажучи Ні-не-знаю не-знаю ані не-розумію ти що
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G3004](#) [G3777](#) [G1492](#) [G3777](#) [G1987](#) [G4771](#) [G5101](#)
 λέγεις, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον; «καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν».
 кажеш і вийшов надвір до того переддвір'я і півень заспівав
[G3004](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4259](#) [G2532](#) [G0220](#) [G5455](#)

Він же відрікся, говорячи: „Не відаю, і не розумію, що кажеш“. І вийшов назовні, на переддвір'я. І заспівав тоді півень.

69 καὶ ἡ παιδίσκη, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν,
 і та служниця побачивши його почала знову казати тим що-стояли
[G2532](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3936](#)
 ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
 що Цей з них є
[G3754](#) [G3778](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#)

Служниця ж, коли його вгледіла, стала знов говорити приявним: „Цей із них!“

70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν, πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον
 він ж знову зрікався і після недовго знову ті що-стояли казали
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3398](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3936](#) [G3004](#)
 τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, «καὶ ἡ
 тому Петрові Справді з них ти бо-і адже галилеянин ти і та
[G3588](#) [G4074](#) [G0230](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G1057](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)
 λαλιά σου ὁμοιάζει».
 мова твоя схожа
[G2981](#) [G4771](#) [G3662](#)

І він знову відрікся. Незабаром же знов говорили приявні Петрові: „Поправді, ти з них, — бо ти галілеянин. Та й мова твоја така сама“.

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύει, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον
 він ж почав проклинати і клястися що Не знаю ту людину
[G3588](#) [G1161](#) [G0756](#) [G0332](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)
 τοῦτον, ὃν λέγετε!
 цю про-яку кажете
[G3778](#) [G3739](#) [G3004](#)

А він став клястись та божитись: „Не знаю Цього Чоловіка, про Якого говорите ви!“

72	καὶ	εὐθὺς	ἐκ	δευτέρου	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.	καὶ	ἀνεμνήσθη	ὁ	Πέτρος	
	i	одразу	вдруге	вдруге	півень	заспівав	i	згадав	-	Петро	
	G2532	G2112	G1537	G1208	G0220	G5455	G2532	G0363	G3588	G4074	
	τὸ	ῥῆμα	ὡς	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	ὅτι	Πρὶν	ἀλέκτορα	δις
	те	слово	як	сказав	йому	-	Ісус	що	Перш-ніж	півень	двічі
	G3588	G4487	G5613	G3004	G0846	G3588	G2424	G3754	G4250	G0220	G1364
	φωνῆσαι,	τρίς	με	ἀπαρνῆση;	καὶ	ἐπιβαλὼν,	ἔκλαιεν.				
	заспіває	тричі	Мене	зречешся	i	заплакавши	заплакав				
	G5455	G5151	G1473	G0533	G2532	G1911	G2799				

I заспівав півень хвилі тієї подруге. I згадав Петро слово, що Ісус був промовив йому: „Перше ніж заспіває півень двічі, — відречешся ти тричі від Мене“. I кинувся він, та й плакати став.